

இந்து இலக்கியங்களின் மேன்மையைப் புரிந்துகொள்வதில்
மேலைத்தேயத்தவர்களது ஈடுபாடும் செல்வாக்கும்
(ஸ்ரீமத் பகவத்கீதையை அடிப்படையாகக் கொண்ட ஆய்வு)
Involvement and Influence of Westerners in Understanding the
Superiority of Hindu Literature
(Study based on Srimad Bhagavad Gita)

திருமதி எஸ்.கேசவன்¹, திரு.த.ஷர்மிதன்²

ஆய்வுச்சுருக்கம்:

பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டில் மேற்கத்தைய அறிஞர்கள் பலர் கீழைத்தேய கலாசார, சமூக, சமய வழிபாடுகளைப் பற்றி அதிகளவில் ஆராய்ந்தார்கள். இவற்றுள் இந்துமத மூல நூல்களில் ஒன்றாகிய பகவத்கீதை முக்கியமானது. இந்து மத மூலங்களை உலகறியச் செய்ததில் மேற்கத்தையவர்களின் வகிபங்கை உணர்ந்தறிதல்., இதன் மூலம் குறிப்பிட்ட சமூகம்சார் சமயம், அதன்வழிபாடுகள், பண்பாட்டம்சங்கள் ஆகியவற்றின் உலகமயமாக்கல் அச்சமூகத்திற்கு எத்துணை அவசியம் என்பதனைக் கண்டறிதல் என்பன இவ்வாய்வின் நோக்கங்களாகும். இந்துப் பண்பாட்டம்சங்களை உலகமயமாக்கலுக்கு உட்படுத்துவதில் இந்துமத வடமொழி, தென்மொழி இலக்கியங்களை விட மேற்கத்தையவர்களின் ஆய்வுகள் முக்கிய இடத்தினைப் பெறுகின்றன என்பது ஆய்வுப் பிரச்சினையாக உள்ளது. இவ்வாய்வில் பகுப்பாய்வும் வரலாற்றியல் ஆய்வும் பயன்படுத்தப்படுகின்றன. இவற்றின் மூலம் இந்துமதம் சார் இலக்கியங்களை உலகுக்கு அறிமுகம் செய்ததிலும், இந்துப் பண்பாட்டம்சங்களை வளர்த்தெடுத்ததிலும் முன்னோடியாக மேற்கத்தைய ஆய்வாளர்கள் விளங்கினர் எனும் முடிவினை பெறமுடிகின்றது.

திறவுச் சொற்கள்: பகவத்கீதை, இந்து மூலங்கள், மேலைத்தேயவர்கள், இந்துப் பண்பாடு, உலகமயமாதல்.

ஆய்வின் நோக்கங்கள்:

- இந்து மத இலக்கியங்களை உலகறியச் செய்ததில் மேற்கத்தையவர்களின் முக்கியத்துவத்தை அறிதல்.
- அத்தகைய இலக்கியங்களில் பகவத்கீதை பெறுகின்ற இடத்தினை மதிப்பீடு செய்தல்.

¹கலாநிதி.(திருமதி)எஸ்.கேசவன், இந்து நாகரிகத் துறை,

கலை கலாசார பீடம், கிழக்குப் பல்கலைக்கழகம், இலங்கை. மின்னஞ்சல்: manonmanys@yahoo.com

²திரு.த.ஷர்மிதன். உதவி விரிவுரையாளர், இந்து நாகரிகத் துறை,

கலை கலாசார பீடம், கிழக்குப் பல்கலைக்கழகம், இலங்கை.

ஆய்வுப் பிரச்சினை:

இந்துப் பண்பாட்டம்சங்களை உலகமயமாக்கலுக்கு உட்படுத்துவதில் இந்துமத வடமொழி, தென்மொழி இலக்கியங்களை விட மேற்கத்தியவர்களின் ஆய்வுகள் முக்கிய இடத்தினைப் பெறுகின்றன என்பது ஆய்வுப் பிரச்சினையாக உள்ளது.

ஆய்வு முறையியல்:

இவ்வாய்வில் பகுப்பாய்வும் வரலாற்றியல் ஆய்வும் பயன்படுத்தப்படுகின்றன.

1.0 அறிமுகம்

இந்துக்களின் புனித நூல்களுள் சிறப்பிடம் பெறுவது பகவத்கீதையாகும். இப் புனிதப் பனுவல் இந்தியா மற்றும் ஈழம் போன்ற நாடுகளிற் பழங்காலந் தொட்டே மிகுந்த செல்வாக்குப் பெற்று விளங்குவதோடு, மேலைத்தேய நாடுகளான அமெரிக்கா, ஐக்கிய இராச்சியம், கனடா, பிரான்ஸ், ஜேர்மனி, ரஷ்யா, இத்தாலி, சுவீட்சலாந்து, பெலாரஸ், துருக்கி, ஸ்பெயின் முதலான நாடுகளிலும் இந்நூல் மிகுந்த செல்வாக்கையும் வரவேற்பையும் பெற்று விளங்குவதில் முதன்மை வகிக்கிறது.

ஸ்ரீமத் பகவத்கீதை இந்துக்களுக்கு உரிய நூலாக விளங்கினும் நாடு, இனம், மொழி, சமயம் கடந்து செல்வாக்குப் பெற்றதாகத் திகழ்கின்றமையை காணமுடிவதுடன், தற்காலத்தில் உலக இலக்கியமாகப் (Universal Literature) பரிணாமம் பெற்றுள்ளமையும் குறிப்பிடற்குரியது.

1.1 ஸ்ரீமத் பகவத்கீதையின் தோற்றம்

இதிகாசங்களுள் ஒன்றான வியாசரால் ஆக்கப்பட்ட மகாபாரதத்திலே பகவத்கீதை இடம்பெற்றுள்ளது. கௌரவர் படைக்கும் பாண்டவர் படைக்கும் குருஷேத்திரத்தில் இடம்பெற்ற போரின் தொடக்கத்தில் ஸ்ரீ கிருஷ்ணர் அர்ச்சுனனுக்கு ஆத்ம உபதேசம் வழங்குவதே கீதையாக இடம்பெற்றுள்ளது.¹

கீதை ஒரு இலக்கியம் என்ற வகையில் அதன் காலம் குறித்துப் பார்க்க வேண்டிய தேவை காணப்படுகின்றது. கீதையின் காலம் குறித்து அறிஞர்கள் பலரிடமும் கருத்து வேறுபாடுகள் காணப்படுகின்றன. கி.மு.3201 முதல் கி.மு.900 வரையுள்ள காலப்பகுதியில் குருஷேத்திர போர் நடந்திருக்கலாம் எனக் கூறப்படுகின்றது. இருப்பினும், 19 ஆம் நூற்றாண்டில் வாழ்ந்த டொலங் (Telang) என்பவர், “இலக்கிய வரிசையில் இதன் இடம், யாரால், எப்போது இது படைக்கப்பட்டது என்ற விபரங்கள் இப்போதைக்குக் கிடைக்கவில்லை”² எனக் கூறிய கருத்தே இன்றளவும் ஏற்புடையதாகக் காணப்படுகின்றது.

1.2 பகவத்கீதை - பொருள் விளக்கம்

பகவத்கீதை (Bhagavad Gita) என்பதன் பொருள் “பகவானின் பாடல்கள்;” (“The Song (Gita) of the lord (Bhagavan)) என்பதாகும்.³ பகவானை அடைவதற்கான வழிமுறைகளையும் அவன் பற்றிய கருத்து நிலைகளையும் கொண்டமைந்ததோடு, பகவானாலேயே உபதேசிக்கப்பட்டதாலும் இவ்வாறு பெயர் பெறுகின்றது.

1.3 பகவத்கீதை – நூலமைப்பு

பகவத்கீதை, பீஷ்ம பர்வத்தில் 25 – 42 வரையான 18 அத்தியாயங்களாக அமைந்து, மொத்தம் 700 சுலோகங்கள் கொண்டதாகக் காணப்படுகின்றது.⁴ கீதையில் காணப்படும் ஒவ்வொரு அத்தியாயமும் ‘யோகம்’ என அழைக்கப்படுகின்றது. “மனவிருத்திகளை ஒழிப்பதே யோகம்” என்கிறார் பதஞ்சலி. அதையே வேறொரு வகையில், “எந்த நிலையிலும் மனம் தன் அமைதியை இழக்காமல் இருப்பதே யோகம்” என்கிறது பகவத்கீதை. இதையே, “சமத்துவம் யோகம் உச்சயதே”⁵ என்கிறார் பகவான். பகவானை அடைவதற்குரிய வழிமுறைகளாக 18 யோகங்களும் அமைகின்றன. இப்பதினெட்டு யோகங்களும் ஆறாறு அத்தியாயங்களாகப் பிரிக்கப்பட்டு, கர்ம காண்டம் (1-6), உபாசனைக் காண்டம் (7-12), ஞான காண்டம் (13-18) என மூன்று காண்டங்களுள் அடக்கப்படுகின்றன.⁶

இவ்வாறு 18 அத்தியாயங்கள் கொண்டமைந்த கீதை, குறிப்பிட்ட ஒரு பொருளை மையமாகக் கொண்டமைந்த பனுவலாக அல்லாமல், உலகுக்கு எக்காலத்துக்கும் எவ்விடத்துக்கும் ஏற்புடையதாக, உபதேசம் செய்யும் பொது மறையாகக் காணப்படுகின்றது.

1.4 கீதையின் சிறப்புப் பற்றி அறிஞர்கள் கருத்துக்கள்

கீதை இந்தியாவில் எழுந்த பனுவலாக இருந்தாலும் இன்று உலகம் முழுவதும் பரவி, தனது சிறப்பை உலகுக்குக் காட்டி, நிலைத்து நிற்பதற்கு அறிஞர் பெருமக்களின் பணியே பெரிதும் உதவிற்று. உரை முயற்சிகள், மொழி பெயர்ப்பு முயற்சிகள் என்பவற்றாலும் கீதை பற்றிய தமது அபிமானத்தைக் கூறியமையினாலும் பகவத்கீதையின் புகழ் உலகெங்கும் பரவியது எனக்கூறலாம்.

கீதையின் சிறப்பினை, “கீதை ஒரு உலக மாதா. அவள் யாரையும் புறக்கணிக்கவில்லை. அவளுடைய கதவுகள் எல்லோருக்கும் திறக்கப்பட்டிருக்கின்றன. கீதையிடம் ஈடுபாடு வைத்திருப்பவனுக்கு ஏமாற்றம் இன்னதெனத் தெரியாது. கீதையை சரியானபடி உணர்கிறவன் விவரிக்க முடியாத இன்பத்திலும் அமைதியிலும் திளைக்கின்றான்...”⁷ என மகாத்மா காந்தி அவர்கள் கூறியுள்ளமை குறிப்பிடற்பாலது. டாக்டர். அன்னிபெசன்ட் அம்மையார் கூறுகையில், “மகாபாரதம் என்னும் மகத்தான இந்து காவியத்தில் எத்தனை எத்தனையோ மதிப்பிடற்கரிய போதனைகள்

காணப்படுகின்றன. அவற்றில், ‘பகவானின் கீதம்’ எனப்படும் பகவத்கீதையைப் போன்ற அரிதினும் அரிதானது, பெருமையுடையது, விலை மதிப்பற்றது வேறு எதுவும் இல்லை”⁸ என்கிறார்.

சர் முகமது இக்பால் என்பவர், “நான் எப்போதும் பகவத்கீதையை வியந்து போற்றி வந்திருக்கின்றேன்” என்றும், மேஹர் பாபா, “மனித இனம் அனைத்துக்குமே ஒரு புனிதமான நூல். இதில் கூறப்படும் செய்தி இந்தியாவுக்கு மட்டுமன்றி உலகம் முழுவதற்குமே உரியதாகும். கீதை வழி உலகம் செயற்படுமானால் உலக சகோதரத்துவம் மலரும் என்பது திண்ணம்” என்றும் கூறியுள்ளார். நிவேதிதா (மார்கரெட் நோபில்), “கீதை இந்தியாவின் இரத்தத்தின் இரத்தம், சதையின் சதை” என்று சித்திரிக்கின்றார். ஏ.எல்.பஷாம் (Arthur Llewellyn Basham), “பகவத்கீதை என்னும் அரும்பெரும் போதனை” எனக் கூறியுள்ளார்.

வார்டேன் ஹேஸ்டிங்ஸ் (Warren Hastings) என்பவர், “பிரிட்டிஷ் அரசு ஒரு காலத்தில் இந்தியாவை விட்டுச் செல்ல நேரிடலாம். ஆனால், இந்தக் கீதை இந்தியாவிலிருந்து கிடைத்த மாபெரும் செல்வமாகும் அத்துடன் இங்கிலாந்து ஒரு காலத்தில் இந்தியாவை இழக்க நேரிட்டாலும் இந்தியாவில் தோன்றிய பகவத்கீதையின் கோட்பாடுகளை இங்கிலாந்து நடைமுறைக்குக் கொண்டுவருமானால் இங்கிலாந்து என்றென்றும் மேன்மையுற்று விளங்கும்”¹⁰ என்கிறார்.

அல்டொயஸ் ஹக்ஸ்லி (Aldous Huxley) “இன்று வரை இயற்றப்பட்டுள்ள நீண்டகாலம் நிலைத்திருக்கக் கூடிய தத்துவங்களில் ஒன்றான பகவத்கீதை எளிதில் புரிந்து கொள்ளக் கூடியதான தத்துவத் திரட்டாக உள்ளது. எனவே இதன் நீடித்து நிற்கும் மதிப்பு இந்தியர்களுக்கு மட்டும் உரித்தானதல்ல. மாறாக உலக மாந்தர் அனைவருக்கும் உரித்தானது”¹¹ வில்ஹெல்ம் வான் ஹாம்பால்ட் (Wilhelm von Humboldt), “உலகத்தில் மிகவும் ஆழ்ந்தவையும் மேலானதுமான தத்துவக் கருத்துகள் கொண்டு அமைந்த ஒரே நூல் பகவத்கீதையே” என்றும், நெவரண்டு ஜே. என். பர்க்குஹர் (ஆக்ஸ்போர்ட்டு கிறிஸ்தவ மடாலய பாதிரியார்) – “கீதையும் கிறிஸ்தவ வேதமும்’ என்ற நூலில், “உலகில் உள்ள எல்லா இலக்கியங்களிற்குள்ளேயும் பகவத்கீதையோடு ஒப்பிடக்கூடியவை ஒரு சிலவே இருக்கின்றன. ஒரு புதுமையான கவிதையழகு வாய்ந்த ஓர் நூலது”¹² என்றும்,

Dr. Elwin H. Powell – “If truth is what works, as Pierce and the pragmatists insist, there must be a kind of truth in the Bhagavad-Gita As It Is, since those who follow its teaching display a joyous serenity usually missing in the bleak and strident lives of contemporary people.”, Albert Einstein – “When I read the Bhagavad-Gita and reflect about how God created this universe everything else seems so superfluous.”, Dr. Albert Schweitzer – “The Bhagavad-Gita has a profound influence on the spirit of

mankind by its devotion to God which is manifested by actions.”,Charles Johnston (1908) – “The Bhagavad Gita is one of the noblest scriptures of India, one of the deepest scriptures of the world. . . . a symbolic scripture, with many meanings, containing many truths. . . . [That] forms the living heart of the Eastern wisdom”¹³,Walden Pond (1846) – “bathing his intellect in the stupendous and cosmogonic philosophy of the Bhagvat-Geeta.” எனப் பல அறிஞர்கள் கீதையின் சிறப்புக் குறித்துத் தமது கருத்துக்களைப் பதிவு செய்துள்ளமை குறிப்பிடற்குரியது.

1.5 பகவத்கீதை- மொழிபெயர்ப்புக்கள்

பகவத்கீதையானது மூல மொழியான சமஸ்கிருதத்தில் இருந்து இந்திய மொழிகளான தமிழ், ஹிந்தி, மலையாளம், தெலுங்கு, கன்னடம், உருது மற்றும் மராத்தி எனப் பல மொழிகளிலும் மேலைநாட்டு மொழிகள் பலவற்றிலும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. இற்றைவரை சுமார் 100 இற்கு மேற்பட்ட மொழிகளில் மொழி பெயர்க்கப்பட்டுள்ளதாகக் கருதப்படுகிறது.

முகலாய இளவரசன் தாராஷ்கோ (Prince Darashikoh - 1615-1659) கீதையைப் பாரசீக மொழியில் மொழிமாற்றம் செய்வதற்கு சமஸ்கிருத பண்டிதர்களுக்கு ஆதரவு வழங்கினான். இதன் பயனாக கீதை பாரசீக மொழிக்கு மொழிமாற்றம் செய்யப்பட்டது.¹⁴ Abdul Rahman Chishti என்பவரால் பாரசீக (Sanskrit to Persian) மொழியில், ‘Mir’at-ulHaqa’iq’ (the Mirror of realities) என்ற பெயரில் 1654 இல் பகவத்கீதை மொழிபெயர்க்கப்பட்டது.¹⁵ அபுல் பஷல் (Abul Fazal) என்பவரால் முகலாயர் ஆட்சிக்காலத்தில் (1526-1712) பாரசீக மொழியில் மகாபாரதம் மற்றும் கீதை என்பன மொழிபெயர்க்கப்பட்டன.¹⁶

கீதை தனது மூலமொழியான சமஸ்கிருதத்தில் இருந்து சார்ள்ஸ் வில்கின்ஸ் (Jr.CharlesWilkins) என்பவரால் 1785 இல்,“Bhagavat Geeta or the Dialogues of Kreeshna and Arjoon” என்ற பெயரில் ஆங்கிலத்தில் (English) கிழக்கிந்திய வர்த்தகக் கம்பனியின் அனுசரணையின் கீழ் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது.¹⁷ அப்பீ பாரட் (Abbé Parraud) என்பவரால் ஆங்கில மொழியில் இருந்து பிரெஞ்சு மொழிக்கு 1787 இல் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது.¹⁸ என்.ஐ.நொவிகோவ் (N.I.Novikov) என்பவரால் ரஷ்ய மொழியில் (SanskrittoRussian) 1787 இல்மொழிபெயர்க்கப்பட்டது.¹⁹ பிரெட்ரிக் வான் மேஜர் (Friedrich Von Majer) என்பவரால் ஜேர்மன் (German - Der Bhagvat-Geeta, oder Gesprache zwischen Kreeshna und Arjoon) மொழியில்1802 இல் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது.²⁰ வில்ஹெம் வான் ஸ்லெஹல் (Wilhelm Von Schlegel) என்பவரால் இலத்தீன் மொழியில் 1823 இல் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது.²¹ ஜீன்-டெனிஸ் லன்ஜுனைஸ் (Jean-Denis Lanjuinais) என்பவரால் 1832 இல் பிரெஞ்சு மொழிக்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்டது.²² லாசன் (Lassens) என்பவரால் பிரெஞ்சு மொழியில் 1846 இல்

மொழிபெயர்க்கப்பட்டது. டெமோட்ரிஸ் கலனொஸ் (Demetrios Galanos) என்பவரால் கிரேக்கம் மொழியில் 1848 இல் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது.²³ எமில் லூயிஸ் பேர்நொப் (Émile-Louis Burnouf) என்பவரால் பிரெஞ்சு (French) மொழியில் 1861 இல் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது.²⁴ எஃப்.ஆர்.லொரினஸர் (Fr. Lorinser) என்பவரால் ஜேர்மன் மொழியில் 1869 இல் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது.²⁵ ஜோன் டேவிஸ் (John Davies) என்பவரால், 'The Bhagavad Gita or the sacred Lay, a Sanskrit Philosophical poem' என்ற பெயரில் 1882 இல் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது.²⁶

கே.ரி.டொலங் (Kashinath Trimbak Telang) என்பவரால், 'The Bhagavadgita with the Sanatsugatiya and the Anugita' (The Sacred Book Of the East – vol 8) என்ற பெயரில் 1882 இல் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது.²⁷ எட்வின் அர்னோல்ட் (Edwin Arnold) என்பவரால், 'The Song Celestial or Bhagavad-Gita' என்ற பெயரில் 1900 இல் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது.²⁸ அன்னி பெசன்ட் (Annie Besant) என்பவரால், 'The Bhagavad Gita or The Lord's Song' என்ற பெயரில் 1907 இல் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது.²⁹ சார்ள்ஸ் ஜோன்ஸ்டென் (Charles Johnston) என்பவரால், 'The Bhagavad Gita: The Songs of the Master' என்ற பெயரில் 1908 இல் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது.³⁰

டபிள்யூ.டி.பி. ஹில் என்பவரால் 1928 இல் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது.³¹ ஏர்நெஸ்ட் வூட் (Ernest Wood) என்பவரால், 'The Bhagavad Gita Explained' என்ற பெயரில் 1954 இல் ஆங்கில மொழியில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது. Zaehner, R. C. என்பவரால், 'Bhagavad Gītā' என்ற பெயரில் 1969 இல் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது. Barbara Stoler Miller (Sanskrit scholar) என்பவரால், 'The Bhagavad-Gita : Krishna's counsel in time of war' என்ற பெயரில் 1986 இல் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது. Angelika Malinar என்பவரால், 'The Bhagavad gita' என்ற பெயரில் 2007 இல் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது. M Graham Schweig என்பவரால், 'Bhagavad-Gītā: The Beloved Lord's Secret Love Song' என்ற பெயரில் 2007 இல் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது.³² George Feuerstein, Brenda Feuerstein என்பவர்களால், 'The Bhagavad-Gita' என்ற பெயரில் 2011 இல் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது.³³ D. Jeaneane Fowler என்பவரால், 'The Bhagavad Gita: A Text and Commentary for Students' என்ற பெயரில் 2012 இல் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது.³⁴ T.S. Eliot, Henry David Thoreau, Ralph Waldo Emerson, Aldous Huxley, Henry David Thoreau, Carl Jung, Herman Hesse மற்றும் Bülent Ecevit போன்ற பலரும் ஆங்கிலத்தில் கீதையை மொழிபெயர்த்துள்ளதோடு, இன்றும் புதிய முயற்சிகள் இடம்பெற்றுக் கொண்டிருக்கின்றமையும் குறிப்பிடத்தக்கது.

1.6 கீதையை அடிப்படையாகக் கொண்ட ஒப்பீட்டு நூல்கள்

கீதைக்கான மொழிபெயர்ப்பு மற்றும் உரை முயற்சிகளை விடுத்து, கீதையை ஆய்வு செய்து மேற்கத்தேயவர்களால் வெளியிடப்பட்ட நூல்களும் மேலைநாடுகளில் செல்வாக்குப் பெற்று விளங்குகின்றன. அவற்றுள் சில வருமாறு:

J Cockburn Thompson (1855) - ‘Bhagavad-Gita or The Sacred Lay -A Sanskrit Philosophical Poem’, Georg Feuerstein (1974) – ‘Introduction to the Bhagavad-Gita: Its philosophy and cultural setting’, Gerald James Larson (1981) – ‘The Song Celestial: two centuries of the Bhagavad Gita in English’, ‘Philosophy East and West: A Quarterly of Comparative Philosophy’, N. Robert Minor (1986) - Modern Indian Interpreters of the Bhagavad gita, State University of New York, Catherine Cornille (2006) - Song Divine: Christian Commentaries on the Bhagavad Gītā, Peeters Publishers, A.Catherine Robinson (2006) - Interpretations of the Bhagavad-Gītā and Images of the Hindu Tradition: The Song of the Lord, Winthrop Routledge Sargeant (2009) - The Bhagavad Gītā: Twenty-fifth Anniversary Edition, State University of New York Press, Ithamar Theodor (2010) – ‘Exploring the Bhagavad Gita : Philosophy, Structure and Meaning’, Taylor & Francis Ltd.

1.7 மேலைத்தேயத்தில் வைணவ சமயப் பரப்புகையில் கீதையின் செல்வாக்கு.

மேலைநாடுகளில் வைணவ சமயப் பரப்புகையில் கீதையின் செல்வாக்கு மிக அதிகம் என்பது குறிப்பிடத்தக்கது. சமய நிறுவனங்களும் கீதையை அடிப்படையாகக் கொண்டே பெரும்பாலாகச் செயற்படுகின்றமையும் கீதையைப் போதிக்கின்றமையும் காணமுடிகிறது.

மேலைநாட்டில் கீதையின் மகத்துவம், தேவை உணரப்படுவதற்கு சுவாமி விவேகானந்தரது சிக்காக்கோ சொற்பொழிவு (1893) வழிகோலியாக அமைந்தது. அதன் பின்னர் மேலை நாட்டினர் கீதையில் மிகுந்த ஆர்வம் காட்டினர். (சுவாமி விவேகானந்தரது பேச்சால் ஈர்க்கப்பட்டு மார்க்கிரேட் நோபில் எனும் மேலைநாட்டுப் பெண்மணி சுவாமியின் சீடரானமையும் கீதையை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்தமையும் இங்கு மனங்கொள்ளத்தக்கது). அதன் பின்னர் பல இந்து ஆன்மிகத் தலைவர்களும் கீதையை மூலமாகக் கொண்ட போதனையை மேலைநாட்டில் தொடர்ந்து முன்னெடுத்தனர். அவ்வகையில், சுவாமி பிரபவானந்தா ([The Gita](#) -1944)இ பக்திவேதாந்த சுவாமி பிரபுபாதர் (Bhagavad-Gita As it is - 1968), சுவாமி சின்மயானந்தர் (The Holy Gita – 1996), சுவாமி சிவானந்தர் (The Bhagavad Gita – 2003) போன்றோர் குறிப்பிடத்தக்கவர்கள்.

இந்து சமய ஆன்மிகப் பெரியார்கள் கீதையை உலகெங்கும் பரப்புவதை நோக்காகக் கொண்டுசமய நிறுவனங்களைக் குறிப்பாக இராமகிருஷ்ண மிஷன், வேதாந்த சொசைட்டி, கீதா சொசைட்டி, சின்மயா மிஷன் மற்றும் அகில உலக கிருஷ்ண பக்தி இயக்கம் (ISKCON) போன்ற நிறுவனங்களை நிறுவிக் கீதையைப் போதித்தும் நூலாக அச்சிட்டு வெளியிட்டும் வருகின்றமை நோக்கற்பாலது.

இத்தகு செயற்பாடுகளின் பின்னர் கீதை வைணவ சமயப் பரப்புகைக்கு அடிப்படையாகக் கொள்ளப்பட்டது. கீதையினூடான வைணவ சமயப் பரப்புகையில் மும்முரமாகச் செயற்பட்டுவரும் சமய நிறுவனங்களுள் முதன்மையானது அகில உலக கிருஷ்ண பக்தி இயக்கம் (International society for Krishna Consciousness - ISKCON) ஆகும். இவ்வியக்கத்தின் பக்தி வேதாந்தா புத்தக அறக்கட்டளை மூலம் பகவத்கீதை சுமார் 40 இற்கும் மேற்பட்ட மொழிகளில் குறிப்பாக, ஆங்கிலம், பிரெஞ்சு, ஜேர்மன், ஸ்பானிஸ், இத்தாலியன், பொலிஸ், கொங்கெரியன் மற்றும் ரஷ்யன் முதலான மேலை நாட்டு மொழிகளிலும் 16 இந்திய மொழிகளிலும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு வெளியிடப்பட்டுள்ளமை குறிப்பிடற்குரியது.³⁵

அகில உலக கிருஷ்ண பக்தி இயக்கத்தின் செயற்பாடுகளின் விளைவால், அமெரிக்கா, ரஷ்யா, பிரித்தானியா, பெலாரஸ், டென்மார்க், ஜேர்மனி, பெல்ஜியம், பின்லாந்து மற்றும் பிரான்ஸ் போன்ற பல மேலைநாடுகளைச் சார்ந்த மக்கள் வைணவ சமயத்தவராக மாறி வைணவ சமயத்தைக் கைக்கொள்வதுடன், பலரும் கீதையை தங்கள் வீட்டில் வைத்துக் கற்கின்றமையும் காணலாம். மேற்கண்ட நாடுகளைச் சேர்ந்த பலர் வைணவத் துறவிகளாகியுள்ளதோடு வைணவ சமயப் பரப்புகையிலும் ஈடுபடுகின்றமை ஈண்டு குறிப்பிடற்குரியது. திரு.ஹரிப்பாடு பிரபு (அமெரிக்கா), திரு.வாசுதேவ பிரபு (இத்தாலி), இந்திர தாஸ் (Indra dasa-Aindra), கோவிந்த சுவாமி (BB Govinda swami), கௌரா வாணி தாஸ் (Gaura vani das) மற்றும் ராதாநாத் சுவாமி (Radhanath Swami -சிக்காக்கோ)³⁶ போன்ற சிலர் அவ்வகையில் குறிப்பிடற்குரியவர்கள். இவ்வியக்கம் இணையத்தளம் (www.iskcon.org) மூலமும் கீதையை கற்கக்கூடிய வாய்ப்புக்களை ஏற்படுத்தியுள்ளமையும் குறிப்பிடத்தக்கது.

கீதையினூடான வைணவ சமயப் பரப்புகையில் சர்வதேச கீதா சொசைட்டியின் (International Gita Society- 1984) பங்கும் மிகமுக்கியமானது. கீதையை English, [Dutch](#), [Roman](#), [Russian](#), [French](#), [German](#), [Italian](#) மற்றும் [Spanish](#) எனச் சுமார் 15 மேலைத்தேய மொழிகளில் மொழிபெயர்த்து வெளியிட்டுள்ளதுடன், சிறுவர்களுக்கான கீதைப் பதிப்பையும் வழங்கியுள்ளமை குறிப்பிடற்குரியது. இந்நிறுவனம், இணையத்தளம் வாயிலாகக் கீதையை கற்பிக்கின்றமையும், இலவச மின்னூலாக வழங்கியுள்ளமையும் குறிப்பிடற்பாலது.³⁷ இவ்வாறாகப் பல இந்து நிறுவனங்கள் கீதையை உலகெங்கும் பரப்புகை செய்வதுடன், அதனூடாக வைணவ சமயத்தை வளர்த்தெடுத்துச் செல்கின்றமையும் நோக்கற்பாலது.

1.8 நிறைவுரை

ஸ்ரீமத்பகவத் கீதையானது இந்துக்களுக்கிரிய நூலாக மட்டுமன்றி, தற்காலத்தில் மேலைத்தேய நாடுகளிலும் மிகுந்த செல்வாக்கையும் வரவேற்பையும் பெற்று விளங்குவதில் முதன்மை வகிக்கிறது. மொழிபெயர்ப்புக்கள், மேற்கத்தேய அறிஞர்களது ஏற்றந்தரும் கருத்துக்கள், மெய்யியல் சார்ந்த ஆய்வுகள், கண்டுபிடிப்புக்கள் என்பவை மேலைத்தேய நாடுகளில் கீதை பெற்றுள்ள செல்வாக்கைக் காட்டுவதுடன் மேலைநாட்டில் மாத்திரமின்றி உலக அரங்கிலே கீதையின் அவசியம் உணரப்பட்டுள்ளது என்பதும் இவ்வாய்வின் மூலம் தெளிவாகின்றது.

அடிக்குறிப்புகள்

1. சுவாமி சித்பவானந்தர், (2004), ஸ்ரீமத் பகவத்கீதை, ப.2.
2. மோகன்ராஜ்.வி.எம்., (2008), பார்த்தனும் சாரதியும், ப.42.
3. https://en.m.wikipedia.org/wiki/Bhagavad_Gita (october 6, 2021)
4. சுவாமி சித்பவானந்தர், (2004), மு.கு.நூ.,ப.2.
5. கேசவன்.சா.,(2003), இந்துசமயம் - இந்து நாகரிகம், ராஜாஸ் புத்தக நிலையம், மட்டக்களப்பு, ப.5.
6. சுவாமி சித்பவானந்தர், (2004), மு.கு.நூ., ப.20.
7. கேசவன்,சா, (2003), மு.கு.நூ., ப.06.
8. ரங்கசாமி.சா., (2001), லோகமான்ய பாலகங்காதர திலகர் - பகவத்கீதை ஆய்வுரை – பாகம் 2, பாவை பப்ளிகேஷன்ஸ், சென்னை, ப.xxiii.
9. பசாம்.ஏ.எல்., (2005), வியத்தகு இந்தியா, அரசகரும மொழிகள் திணைக்களம், இலங்கை, ப.420.
10. சுவாமி சித்பவானந்தர், (2004), மு.கு.நூ.,ப.27.
11. <https://sreenivasaraos.com/tag/translations-of-the-gita-into-european-languages/>- Aldous Huxley (British novelist) - “The Bhagavad-Gita is perhaps the most systematic scriptural statement of the Perennial Philosophy...[for] a world at war...it stands pointing, clearly and unmistakably, to the only road of escape from the self-imposed necessity of self-destruction.”, “the teachings of Krishna in the Bhagavad Gita as the most systematic scriptural statement of a “perennial philosophy” common to all the religions of the world”
12. கேசவன்,சா (2003), மு.கு.நூ., ப.01.

13. <https://sreenivasaraos.com/tag/translations-of-the-gita-into-european-languages/>
14. Shaik Abdul Ghani, (2014), 'Bhagavad-Gita in Urdu' Pratinakirti, vol.-1, p.2 - Prince Darashikoh (1615-1659); son of Shahjahan translated Bhagavad-Gita into Persian with the help of Sanskrit Pandits.
15. Ibid, p.2 - Another version of Sufi interpretation of the Bhagavad-Gita entitled as the Mir'at-ulHaqa'iq (the Mirror of realities) with comparative comments in Islamic terminology on its philosophic importance by Abdul Rahman Chishti in 1065 A.H (1654 AD).
16. Ibid, p.2 – “The Bhagavad-Gita was translated into Persian as the part of razmnama (the book of war); Persian translation of the Mahabharata which was done by the translators of the court. Abul Fazal wrote the preface of translation of the Mahabharata and translated Bhagavad-Gita into Persian.”
17. Mishka Sinha, (2010), 'corrigibility, allegory, universality: a history of the gita's transnational reception, 1785–1945' - Modern Intellectual History, Cambridge University Press, p.300 – When Charles Wilkin translated the Gita into English in 1785.
18. <https://sreenivasaraos.com/tag/translations-of-the-gita-into-european-languages/> - Within a decade after its publication, Charles Wilkins's translation gained wide publicity; and, it was further translated into French (Le Bhagvat – Geeta ou Dialogues de Kreeshna et d'Arjoon ..) by Abbé Parraud (1787);
19. Ibid, followed by translation into Russian by Nikolay Ivanovich Novikov (1787)
20. Ibid, German (Der Bhagvat-Geeta, oder Gesprache zwischen Kreeshna und Arjoon) by Friedrich Von Majer (1802).
21. Ibid, August Wilhelm Von Schlegel (1767-1845), who was the Professor of Indology and Sanskrit in the University of Bonn, published the Latin version of the Gita with original Sanskrit text (1823). This was the first direct translation of the Gita into a European language.
22. Ibid, A few years later, a French translation of the Gita was made directly from Sanskrit by Jean-Denis Lanjuinais (1832); and published Posthumously.

23. Ibid, a Greek translation by Demetrios Galanos was published posthumously by in 1848.
24. Ibid, Another direct translation into French was made by Émile-Louis Burnouf in 1861- (La Bhagavad-Gîtâ, ou le Chant du Bienheureux, poème indien).
25. Shaik Abdul Ghani , (2014), p.2 - The Bhagavad-Gita was translated into German language many times, by Fr. Lorinser in 1869, and by R. Boxberger in 1870.
26. <https://sreenivasaraos.com/tag/translations-of-the-gita-into-european-languages/> - The Bhagavad Gita or the sacred Lay, a Sanskrit Philosophical poem (John Davies, 1882)
27. Kashinath Trimbak Telang, (1882), The Bhagavadgita with the Sanatsugatiya and the Anugita, Oxford, The Clarendon Press.
28. <https://sreenivasaraos.com/tag/translations-of-the-gita-into-european-languages/> - The Song Celestial or Bhagavad-Gita (Edwin Arnold, 1900). Edwin Arnold, in the preface to his translation, refers to Bhagavad-Gita as ‘famous marvelous Sanskrit poem in which in plain and noble language it unfolds a philosophical system. ‘He observes that when translated it would enhance English literature’.
29. Annie Besant, (1907), ‘The Bhagavad Gita or The Lord’s Song’, G.N. Natesan & Co, Madras.
30. <https://sreenivasaraos.com/tag/translations-of-the-gita-into-european-languages/> - Charles Johnston, a retired English civil servant in Bengal and a Sanskrit scholar, brought forth a translation in 1908 in Flushing, New York of the Bhagavad Gita: “The Songs of the Master.”
31. ஜோசப் இடமருகு, (2010), பகவத் கீதை ஓர் ஆய்வு, அலைகள் வெளியீட்டகம், சென்னை, ப.16.
32. M Graham Schweig, (2007), ‘Bhagavad-Gîtâ: The Beloved Lord's Secret Love Song’, Harper Collins Publishers, San Francisco.
33. <https://sreenivasaraos.com/tag/translations-of-the-gita-into-european-languages/> - The Bhagavad-Gita by Georg Feuerstein, Brenda Feuerstein; Shambhala Publications; 2011A more scholarly translation of the Gita comes

from Georg Feuerstein. His translation with detailed notes is good for academic study. The left-hand page contains the Sanskrit in both Devanagari and transliteration, while the right-hand page contains a very literal translation, usually with several footnotes. A section in the back contains a word-by-word literal translation.

34. Jeaneane Fowler.D., (2012), 'The Bhagavad Gita: A Text and Commentary for Students', Sussex Academic Press, Portland.
35. https://en.m.wikipedia.org/wiki/Bhagavad_Gita - "The Bhaktivedanta Book Trust publishes the Gita in more than forty languages, including French, German, Spanish, Italian, Polish, Hungarian, Russian, Kazakh, Chinese, Japanese, Vietnamese, Hebrew, Arabic, Swahili, and sixteen Indian languages"
36. <https://m.youtube.com/watch?v=HV5v6OFvil4>
37. www.gita-society.com